

OPERA CAROLINA

Manuel de Falla

La Vida Breve

Drama lirico en 2 Actos y 4 Cuadros

Texto de Carlos Fernández Shaw

A Lyric Drama in Two Acts & Four Tableaux

Libretto by Carlos Fernández Shaw

Caracteres

Salud, *una gitanilla*
La Abuela, *abuela de Salud*
El Tío Sarvaor, *tío de Salud*
Paco, *señorito, amante de Salud*
Carmela, *prometida de Paco*
Manuel, *hermano de Carmela*
Una Voz en la Fragua
El Cantaor

Characters

Salud, *a gypsy girl*
Her Grandmother
Uncle Sarvaor, *Salud's uncle*
Paco, *a young gentleman*
Carmela, *betrothed to Paco*
Manuel, *brother of Carmela*
Voice in the Forge
A Singer

La Vida Breve

Music by Manuel de Falla – Text by Carlos Fernández Shaw

LIBRETTO

ACTO PRIMERO

Cuadro primero

(Corral de una casa de gitanos en el Albaicín, Granada. Puerta grande al fondo, a través de la cual se ve un callejón muy alegre. A la derecha las habitaciones de la casa. A la izquierda, entrada a una fragua iluminada por rojos resplandores de fuego. Es de día. Al levantarse el telón, la abuela está sola en escena aviando unas jaulas con pájaros que están colgadas a un lado de la puerta de las habitaciones. Se oye a los herreros martilleando el yunque.)

OBREROS EN LA FRAGUA

¡Ande la tarea,
que hay que trabajar!

UNA VOZ EN LA FRAGUA

Mi querer es como el hierro;
Se resiste con el frío --
¡y se ablanda con el fuego!

(La abuela, aviando las jaulas de los pájaros.)

LA ABUELA

Esta pobre pajarilla
Se va a morir.
¡Qué dolor!
Debe estar la pobrecilla
Iguá que mi Salucilla:
¡con mal de amor!
¡Ay, amor!

UNA VOZ EN LA FRAGUA

¡Malhaya el hombre, malhaya,
que nace con negro sino.
¡Malhaya quien nace yunque,
en vez de nacer martillo!

OBREROS

¡Malhaya quien nace yunque,
en vez de nacer martillo!

(Voces de vendedores de flores y frutas en la calle.)

LA VOZ DE UN VENDEDOR

¡Ramicos de claveles!

VOCES DISTANTES

¡Ah!

UNA VENDEDORA

¡Brevicas de Graná!

FIRST ACT

First Tableau

(Courtyard of a gypsy house in the Albaicín, Granada. A large door in the background giving on to a small, lively street. Another door on the right, leads to the inside of the house. On the left is the open door of a forge, which is mostly dark but lit by the red glow of a furnace. It is daytime. The Grandmother is alone on stage, feeding the birds in a cage which hangs at the door of the gypsy dwellings. The workmen are heard hammering.)

WORKMEN IN THE FORGE

That's it! Keep on going!
You're here to work!

A VOICE IN THE FORGE

My love is like iron,
Enduring the cold,
But melting in the heat!

(The Grandmother is busying herself with the bird-cage.)

GRANDMOTHER

This poor little bird
Is going to die.
How sad!
Like my little Salud,
Sick for love,
Pining away for love.
Aye, it's love alright,,,

A VOICE IN THE FORGE

Wretched the man
Born under an unlucky start,
Wretched the man who is born an anvil
Instead of a hammer!

WORKMEN IN THE FORGE

Wretched the man who is born an anvil
Instead of a hammer!

(Voices of street and flower-sellers are heard in the distance.)

A STREET VENDOR

Buy my carnations!

DISTANT VOICES

Ah!

A STREET VENDOR

Figs from Granada!

LA VOZ DE UN VENDEDOR

¡Ramicos de claveles!

2. VENDEDORA

¡Cesticas de fresas!

3. VENDEDORA

¡Canastas!

(Un group de niñas corre por la calle armando un alboroto con sus carcajadas.)

LA ABUELA *(con tristeza)*

Reid, ¡que algún día

Tendréis que llorar!

OBREROS EN LA FRAGUA

¡Ande la tarea,

Que hay que trabajar!

Y pa que disfruten otros,

Nosotros, siempre nosotros,

¡lo tenemos que sudar!

(Salud llega de la calle, desconsolada.)

SALUD

Abuela, ¡no viene!

LA ABUELA

¡Qué tonta! ¡Vendrá!

¡Cuidao que eres niña!

¡Te apuras por na!

Tienes un novio que es guapo y bueno,

Rico y formal;

Que se derrite

Por tus pedazos;

Que no se enciende

Más que en el fuego

De tus ojazos;

aunque es persona mu prencipal.

Estás segura de que te quiere

¡y estás llorando siempre por él!

SALUD

¡Es que es por eso!

LA ABUELA

¡Mira, chavala,

que es mu dañino tanto querer!

SALUD

Solo tengo dos cariños:

el de mi Paco y el tuyo.

¡Ay, abuelita del alma,

que no me falte ninguno!

LA ABUELA

Pero ¡qué chavala!

VOICE OF A STREET VENDOR

Buy my carnations!

2nd STREET VENDOR

Bushels of strawberries!

3rd STREET VENDOR

Baskets for sale!

(A group of girls passes down the street, chattering and laughing noisily.)

GRANDMOTHER *(sadly)*

That's right -- laugh now,

For it'll soon be your turn to cry!

WORKMEN IN THE FORGE

That's it! Keep on going!

You're here to work!

So that others may enjoy life,

We must endure all this pain,

Sweating here in the forge, that's all we get.

(Salud enters from the street. She is in despair.)

SALUD

Grandma, he's not coming!

GRANDMOTHER

How silly! Of course he'll come!

What a child you are!

Upset over nothing!

You've a young man who is handsome and kind,

With nice manners and money,

Why! He melts at the very sight of you;

A single glance of yours

Sets him on fire,

Even though he is a respectable person.

You know he loves you,

And yet you spend all your time

Crying over him!

SALUD

But that's precisely why I cry!

GRANDMOTHER

Listen to me, my darling --

To love someone so much is dangerous!

SALUD

I only have two loves in my life --

Paco and you;

Oh! Dear Granny

I couldn't bear to lose either of you!

GRANDMOTHER

What a silly girl you are!

SALUD

Sube á la azotea,
Mira por la plaza...
Ya no tengo fuerzas...

LA ABUELA

¡Tú, que has sido siempre
la propia alegría!

SALUD

¡Es que cuando tarda
me quedo sin vía!
Sube, abuela!

LA ABUELA

¡Qué dolor!
¡Ríe, nena!

SALUD

Cuando el venga;
¡mientras, no!

(La abuela vuelve a entrar en la casa, con un gesto de lástima.)

OBREROS EN LA FRAGUA

¡Ande la tarea,
Que hay que trabajar!
Y pa que disfruten otros,
Nosotros, siempre nosotros,
¡lo tenemos que sudar!

SALUD

(estaba apoyándose en la puerta de la calle, entra lentamente.)

¡Vivan los que ríen!
Mueran los que lloran!...
La vía del pobre
Que vive sufriendo
Debe ser mu corta.
¡Hasta las canciones
me salen hoy tristes!
¡Esa seguidilla
que era de mi mare
sabe lo que dice!
Flor que nace con el alba
Se muere al morir el día.
¡Qué felices son las flores,
que apenas puen enterarse,
de lo mala que es la vía!
Un pájaro, solo y triste,
Vino a morir en mi puerta; (huerto?)
Cayó y se murió en seguía.

SALUD

Go up to the roof and see
If he is in the square
I haven't the strength...

GRANDMOTHER

And you who were always
so full of life!

SALUD

It's just that when he is late
I feel like a dead thing!
Please, granny, go up!

GRANDMOTHER

What sadness!
Smile, little one!

SALUD

I will as soon as he comes,
But not until then!

(The Grandmother leaves, her pity expressed through gesture.)

WORKMEN IN THE FORGE

That's it! Keep on going!
You're here to work!
So that others may enjoy life,
We must endure all this pain,
Sweating here in the forge, that's all we get.

SALUD

(leaning against the doorpost and turning round)

Long live those who laugh!
And a quick death to those who weep!
The life of the poor
Who live suffering
Should be as short as possible!
Today even the songs I sing
Are sad ones.
That seguidilla
That my mother used to sing
Says just what I feel.
The flower born with the dawn
Dies with the day.
How lucky those flowers are!
They hardly have time to know
How bad life can be!
A bird -- alone and looking sad
Came to die at my door,
She fell from her branch and died at once.

SALUD

¡Pa vivir tan triste y solo
 más le vale haberse muerto!
 Él la abandonó por otra,
 ¡y ella de angustia murió!
 Pa desengaños de amores
 No ha nada como la muerte,
 Que es el consuelo mayor.

UNA VOZ EN LA FRAGUA

¡Malhaya el hombre, malhaya,
 que nace con negro sino!
 ¡Malhaya quien nace yunque --
 en vez de nacer martillo!

OBREROS

¡Malhaya quien nace yunque,
 en vez de nacer martillo!

SALUD

¡Vivan los que ríen!

OBREROS

¡Ah! ¡Ah!

SALUD

¡Mueran los que lloran!
 La vía del pobre
 Que vive sufriendo
 Debe ser mu corta!

OBREROS

¡Ah! ¡Ah! ... ¡Ah! ¡Ah! ... ¡Ah! ¡Ah!

(Vuelve la Abuela.)

LA ABUELA

¡Salud!

SALUD

¿Qué? ¿Qué passa?
 ¿Es que viene?

LA ABUELA

¡Sí!

SALUD

¡Ah! ¡bendita seas!

LA ABUELA

¡Ya le tiés ahí!

SALUD

¡Qué alegría!
 ¡Virgen mía! ¡
 Sí que soy una chavala!

SALUD

Better to die
 Than to live so sad and alone!
 Her mate had left her for another,
 And she died of sorrow!
 For disappointed love
 There is nothing like death,
 The greatest consolation of all.

A VOICE IN THE FORGE

Wretched the man
 Born under an unlucky star,
 Wretched the man who is born an anvil
 Instead of a hammer!

WORKMEN

Wretched the man who is born an anvil
 Instead of a hammer!

SALUD

Long live those who laugh!

WORKMEN

Ah! Ah!

SALUD

A quick death to those who weep!
 The life of the poor
 Who live suffering
 Should be as short as possible!

WORKMEN

Ah! Ah!... Ah! Ah!... Ah! Ah!

(The Grandmother returns.)

GRANDMOTHER

Salud!

SALUD *(very excited)*

What? What is it?
 Has he come?

GRANDMOTHER

Yes!

SALUD

Oh! God bless you, Granny!

GRANDMOTHER

See, you've got him at last! *(she leaves)*

SALUD

How happy I am!
 Holy Mother of God, what joy!
 Yes, of course I was being a silly girl!

SALUD

¡Ya creía
que sin verlo me moría,
y otra vez estoy mu mala de alegría!
¡Qué alegría!

SALUD

¡Paco! ¡Paco!

(Acude Paco.)

PACO

¡Mi Salud!

SALUD

¡Ay, mi Paco!

PACO *(estrechándole las manos y mirándola con ternura.)*

¡Qué preciosa!

SALUD

¿Quién?

PACO

¡Qué hermosa!

SALUD

¡Dilo!

PACO

¡Tú!

SALUD

Tú no sabes qué susto me has dao.
Yo creí que ya tú no venías.

PACO

¿Pero es que he tardao?
Son las sei;
Como todos los dias.

SALUD

¡Ay, qué gusto de verte a mi lao!
¡Con tus manos guardando las mias,
con tuos ojoshablándome así!
¡Quién pudiera tener muchas vias
pa gastarlas mirándome en ti!

PACO

¡Mi Salud!

SALUD

Tú no sabes
La alegría que tengo,
De mirarte e mi vera,
De escucharte la voz.

SALUD

I thought that I would die
If I didn't see him soon,
And here I am now, half dying with joy!
How happy I am!

SALUD

Paco! Paco!

(Paco runs in)

PACO

My Salud!

SALUD

Oh! My Paco!

PACO *(taking her hands in his and looking at her tenderly.)*

What beauty!

SALUD

Whose?

PACO

What loveliness!

SALUD

Tell me whose!

PACO

Yours!

SALUD

You don't know how much of a fright you have given me.
I thought you weren't going to come.

PACO

Is this all because I was late?
But it's only six o'clock
The same time I come every day.

SALUD

How happy I am to have you by my side!
With your hands holding mine,
And your eyes which say so much to me!
I could spend a thousand lives,
With my eyes fixed on yours!

PACO

My Salud!

SALUD

You don't know
The happiness I feel
Seeing that you are all mine,
In hearing your voice.

SALUD

¡Yo, por mi, ballaria!
¡Yo, por mi, cantaria!

PACO

¡Mi Salud!
¡Alma mia!

SALUD

¡Sigue, sigue, por Dios!

PACO

¡Nena!

SALUD

¡Sigue!

PACO

¡Gloria!

SALUD

¡Sigue!
Dime, Paco:
¿no es verdad que tú nunca,
¡nunca! ¡nunca!
De Salud te olvidarás?

PACO

¿Yo? ¡Qué idea!

SALUD

¡Tú!

PACO

¡Jamás!
Por ti yo desprecio
Las galas del mundo.
¡Lo sabes, chiquilla! Te quiero á ti sola.

SALUD

¡Mi Paco!

PACO

La luz de mi sueños
Es luz de tus ojos;
La miel que yo busco
¡la guarda tu boca!

SALUD

¡Mi Paco! Sin ti no respiro
que el aire me falta;
contigo me encuentro
mejor que en la gloria!

PACO

¡Mi chavala!

SALUD

¡Pa ti son mis ojos! ¡mi Paco!

SALUD

I could dance for joy!
I could sing for joy!

PACO

My Salud!
My darling!

SALUD

In god's name, speak to me!

PACO

My little one! My Glory!

SALUD

Carry on!

PACO

My treasure!

SALUD

Go on!
Tell me, Paco,
It is true, isn't it,
That you will never never
Forget Salud?

PACO

Me? Forget You? What an idea!

SALUD

Would you?

PACO

Never!
For you I reject all the riches
and wealth of the world
You know it is you alone that I love.

SALUD

My darling Paco!

PACO

The light in my dreams
Is the light of your eyes.
The honey I long for
Is the honey of your mouth!

SALUD

My Paco! Without you I cannot breathe,
For you are the air that I breathe.
When I am with you
I am in heaven.

PACO

Darling!

SALUD

My eyes are for you, my Paco!

SALUD

Y el alma, que sube
 En un beso, temblando, a mi boca!
 Sin ti no respiro
 Que el aire me falta.
 ¡Contigo me encuentro
 mejor que en la gloria!

PACO

Por ti yo deprecio
 Las galas del mundo.
 La sabes, chiquilla, te quiero a ti sola!

(La abuela aparece de nuevo; contempla a los novios.)

SALUD

¡Paco! ¡Paco!

PACO

¡Mi chavala! ¡Siempre, siempre tuyo!

LA ABUELA

¡Da gloria de verlos!

SALUD

¡Siempre! ¡Siempre, siempre juntos!

PACO

¡Siempre! ¡Siempre, siempre tuyo!

SALUD

¡Siempre!

OBREROS EN LA FRAGUA

¡Ande la tarea,
 que hay que trabajar!

(Salud y Paco están abstraídos de todo. Durante el canto en la fragua, aparece el tío Sarvaor -- gitano fosco y cejijunto. Observa la situación y avanza hacia Paco. La abuela, que lo ha visto, lo detiene.)

LA ABUELA

¿Ande vás?

EL TÍO SARVAOR

¡ A matarlo!

LA ABUELA

¿Luego es verdad?

EL TÍO SARVAOR

¡Como que soy tu hermano!

SALUD

¡Paco!

SALUD

And so is my soul, which rises
 Trembling to my mouth in my kisses.
 Without you I cannot breathe,
 For you are the air that I breathe.
 When I am with you
 I am in heaven.

PACO

For you I reject
 All the riches and wealth of the world
 You know it is you alone that I love.

(The Grandmother comes back and stands watching the lovers.)

SALUD

Paco! Paco!

PACO

My darling! I am yours for ever!

GRANDMOTHER

How wonderful to see them so happy!

SALUD

You and I forever!

PACO

I am yours forever!

SALUD

Forever!

WORKMEN IN THE FORGE

That's it! Keep on going!
 You're here to work!

(Salud and Paco are oblivious of everything. Uncle Sarvaor enters from the street -- an old gypsy, rough and always frowning. The Grandmother puts her hand on his sleeve to stop him from going towards Paco.)

GRANDMOTHER

Where are you going?

UNCLE SARVAOR

To kill him!

GRANDMOTHER

Then it is true?

UNCLE SARVAOR

As true as I am your brother.

SALUD

Paco!

PACO

¡Mi chavala!

EL TÍO SARVAOR

Er domingo se casa
Con una de su clase y de su casta.

SALUD

¡Siempre, siempre juntos!

PACO

¡Siempre, siempre tuyo!

EL TÍO SARVAOR

¡Una niña bastante
guapa y además mu rica!

PACO

¡Siempre tuyo!

SALUD

¡Paco!

EL TÍO SARVAOR

¡Déjame que lo mate!

LA ABUELA

¡No, por Dios! ¡No más penas!
Hay bastantes.
Vente conmigo y calma;
¡que yo lo sepa to!
¡Pobre chavala!

*(Los dos viejos entran en la fragua, sin que los vean los dos jóvenes.
Vuelven la mirada varias veces para ver a Salud y a Paco.)*

UNA VOZ EN LA FRAGUA

¡Malhaya la jembra pobre...

PACO

¡Ven mañana!

UNA VOZ EN LA FRAGUA

... que nace con negro sino!

PACO

Te aguardo.
¡No pienses en morir
más que en mis brazos!

UNA VOZ EN LA FRAGUA

¡Malhaya quien nace yunque
en vez de nacer martillo!

PACO

¡Mi chavala!

PACO

My darling!

UNCLE SARVAOR

On Sunday he is marrying a woman
Of his own sort.

SALUD

Together for ever and ever!

PACO

Yours for ever!

UNCLE SARVAOR

A girl pretty enough, and what's more,
Very rich!

PACO

Darling!

SALUD

Paco!

UNCLE SARVAOR

Let me go so I can kill him!

GRANDMOTHER

No, for God's sake! No more worries.
There are enough as it is.
Come with me and calm down,
And tell me all you know.
My poor little girl!

*(They go into the forge without being seen but turn
for a moment to look at the lovers.)*

A VOICE IN THE FORGE

Wretched the women of the poor...

PACO

Come tomorrow!

A VOICE IN THE FORGE

... who are born under an unlucky star!

PACO

I will wait for you.
Until your dying day
My arms will be around you.

A VOICE IN THE FORGE

Wretched the man who is born an anvil
Instead of a hammer!

PACO

My darling!

SALUD

¡Paco!

PACO, SALUD

¡Siempre, siempre juntos!

UNA VOZ EN LA FRAGUA

¡Ande la tarea!

SALUD, PACO

¡Siempre!

UNA VOZ EN LA FRAGUA

¡Que hay que trabajar!

(Oscurece de repente.)

UNA VOZ LEJANA

¡Ande la tarea!

Cuadro segundo -- Intermedio musical

(Granada)

(Primero, una luz resplandeciente ilumina la vista panorámica de Granada desde el Sacromonte, pero, poco a poco, llega la tarde y, al final, la noche cae del todo. Se oyen voces. Parecen ecos de alegres canciones. Se escuchan carcajadas, que aumentan y explotan como cohetes para extinguirse después. Según va atardeciendo, las voces son más discretas y parecen venir de muy lejos. Cae la noche y reina el silencio.)

ACTO SEGUNDO

Cuadro primero

(Una callejuela en Granada. La fachada lateral de la casa de Carmela y de su hermano Manuel bordea dicha calle; grandes ventanas abiertas por las cuales se ve el patio de la casa y la escena animada de una fiesta muy alegre. Se celebra la boda de paco y Carmela. Guitarristas y cantaores. Bailaoras.)

HUÉSPEDES

¡Olé!

EL CANTAOR

¡Ay! ¡Yo canto por soleares:

á Carmeliya y á Paco,

¡y al recuerdo de sus pares!

HUÉSPEDES

¡Olé! ¡Viva el nuevo mario!

¡y su hermosa mujer!

SALUD

Paco!

PACO, SALUD

Together forever and ever!

A VOICE IN THE FORGE

That's it! Keep on going!

SALUD, PACO

For ever and ever!

A VOICE IN THE FORGE

You're here to work!

(Darkness falls suddenly.)

A VOICE IN THE DISTANCE

That's it! Keep on going!

Second Tableau -- Intermezzo

(Granada)

(At the beginning bright daylight floods a panoramic view of Granada, seen from Sacromonte, but evening gradually falls and finally it is night. The echoes of gay joyful songs are heard. Sudden peals of laughter rise up and burst like rockets before they are gone. As darkness falls, the voices become more muffled; they seem to come from a great distance. Night has fallen and silence reigns.)

ACT TWO

First Tableau

(A small street in Granada. We see the lateral façade of a house through the wide, open windows, where the interior patio is visible. A wedding party is taking place here, celebrating the wedding between Paco and Carmela, who is joint owner of the house with her brother Manuel. Guitar players and singers. Dancers.)

GUESTS

Olé!

THE SINGER

Ay! I am singing *soleares**

For Carmeliya and Paco

And in memory of their parents!

GUESTS

Olé! Long live the groom!

And his pretty bride!

(Andalusian songs)*

HUÉSPEDES

¡Olé! ¡Viva! ¡Olé! ¡Viva!
 ¡Olé y viva Carmela!
 ¡Viva, viva Carmela!
 ¡Viva Paco también!
 ¡Viva! ¡Viva! ¡Olé! ¡Olé!
 ¡Canta, niño!
 ¡Sigue, Pepe!

EL CANTAOR

¡Voy allá! ¡Ay!
 ¡Vaya unos ojos serranos!

HUÉSPEDES

¡Olé ya! ¡Olé!

EL CANTAOR

¡Vaya unos ojos serranos!
 ¡Entórnalos un poquito
 pa que pueda yo mirarlos!

HUÉSPEDES

¡Olé! ¡Olé!
 ¡Olé y olé y olé ya!
 ¡Arsa, niñas, y a bailar!

Danza

(Comienza la danza y antes de que acabe, aparece Salud. Corre hacia una de las ventanas y mira por ella ansiosamente el interior de la casa.)

Escena segunda**SALUD**

¡Allí está!
 Riyendo,
 ¡junto a esa mujé!
 ¡Separao para siempre de mi!
 ¡Ya es suya!
 ¡Él es suyo!
 ¡Ay, Dios mio!
 ¡Ay, mi Virgen!
 ¡Yo me siento morir!

(Yendo de nuevo a la ventana, decidida a llamar a Paco, a gritar, pero se contiene.)

¡Paco!! Paco!
 ¡No! ¡No! ¡No!
 ¡Qué fatiga! ¡Qué doló!
 Unas veces se me para,
 Y otras veces se dispara
 Como loco el corazón.
 ¡Qué ingrato! ¡Qué ingrato!
 ¿Qué habré jecho yo
 pa que así me muera
 pa que así me maten
 sin causa nenguna,
 sin ley ni razón?

GUESTS

Olé! Here's health!
 Long live Carmela!
 Long live Carmela!
 And Paco, too!
 Olé! *etc.*
 Sing, boy!
 Go on Pepe!

THE SINGER

All right, here goes! Ay!
 Look at those wild eyes of yours!

GUESTS

Olé ya! ¡Olé!

THE SINGER

Look at those wild eyes of yours!
 Just close them a little,
 So I am able to look at them!

GUESTS

Olé! ¡Olé!
 Olé! Olé! Olé!
 Come on girls, dance!

Dance

(The dance begins and Salud enters just before it ends. She runs to one of the windows and looks anxiously into the house.)

Scene Two**SALUD**

There he is,
 Laughing!
 Standing next to that woman!
 Parted from me forever!
 He belongs to her now!
 And she belongs to him!
 Oh my God!
 Oh holy Virgin!
 I think I am going to die!

(She goes back to the window again, as though she is about to call Paco, but controls herself.)

Paco! Paco!
 No! No! No!
 Oh, how wretched I am!
 One minute my heart stops beating,
 And the next minute it is racing
 Like a mad thing!
 How faithless he is! How faithless!
 What could I have done
 To be dying like this,
 To be killed like this,
 without any cause,
 for no rhyme or reason?

SALUD

Tos me lo ocultaban;
 él porque es infame,
 ¡por piedad los míos!
 ¡Piensan que me engañan,
 que ignoro mi suerte!
 ¡Dios mío! ¡Dios mío!!
 ¡Me siento morir!
 ¿Pa qué habré nacido
 pa morirme así?
 ¡Como el pajarillo solo,
 como la flor marchitá
 cuando empezaba á vivir!
 ¡Mejor! Pa vivir sufriendo
 con éste horrible penar,
 es mejor, mejor morir!

EL CANTAOR

¡Ay qué mundo y ay qué cosas!
 ¡Y ay qué cara pone el novio
 mirando la de la novia!

HUÉSPEDES

¡Olé!

SALUD

¡No!
 ¡Necesito verle!
 Basta ya de traición!
 ¡Que muera o que me mate!
 ¡Que muramos los dos!
 ¡¡Qué infamia!!

Escena tercera

(La abuela y el tío Sarvaor llegan de improviso. Salud los ve y se desploma en las brazos de su abuela.)

EL TÍO SARVAOR

¿No te dije?
 ¿La ves?

LA ABUELA, SARVAOR

¡Jesús!

SALUD

¡Abuela!

LA ABUELA (abrazándola)

¡Salud!

EL TÍO SARVAOR

¡Lo ha sabio! *(aparte)*
 ¡Pobre Salud!

LA ABUELA

¡Llora tú en mis brazos!

EL TÍO SARVAOR

¡Pobre chavallilla!

SALUD

Everyone has kept me in the dark,
 He because he is infamous,
 And the others out of pity.
 They think they can deceive me,
 That I don't know my own fate!
 Oh God! Oh God!
 I feel like dying!
 Why was I born
 to die like this?
 Like the little bird without its mate
 And the wilting flower,
 When it had just begun to blossom!
 Better! Far better to die
 Than to live
 enduring this agony!

THE SINGER

Ay, it's a lovely world! The things that happen!
 See the face of the groom when
 He looks at his bride! Olé!

GUESTS

Olé!

SALUD (suddenly.)

No!
 I must see him!
 Enough of this deception!
 He must either die or kill me --
 Or both!
 What treachery!

Scene 3

(The Grandmother and Uncle Sarvaor enter unexpectedly. Salud sees them and falls into her Grandmother's arms.)

UNCLE SARVAOR

Didn't I tell you?
 Do you see her?

GRANDMOTHER, UNCLE SARVAOR

Good God!

SALUD

Grandmother!

GRANDMOTHER (hugging her)

Salud!

UNCLE SARVAOR

So she knows! *(aside)*
 Poor Salud!

THE GRANDMOTHER

Here, cry in my arms, my darling!

UNCLE SARVAOR

Poor little girl!

SALUD

Ya ves que lo supe.
¿Por qué te callabas!

EL TÍO SARVAOR

¡Malhaya su via!

SALUD

¿Tú has visto el ingrato?

LA ABUELA

¡Mi gloria!

SALUD

¡Dejarme sin una palabra!
¡Tirarme al arroyo!

EL TÍO SARVAOR

¡Malhaya su sangre!

SALUD

Pensó de seguro:
"la dejo, y se muere,
y así yo me quedo sin penas y libre."

EL TÍO SARVAOR

¡Malhaya su suerte!

SALUD

¡Y acierta el ingrato!
¡Y acierta el infame!

(cambiando bruscamente de tono)

Sin él yo no vivo.
¡Me muero de pena!

EL TÍO SARVAOR

¡Malhaya su mare!

LA ABUELA

Creyó por lo visto
Que na se sabría;
¡que al fin con el oro
se zurcen las honras!

EL TÍO SARVAOR

¡¡Malhaya su via!!

LA ABUELA, SARVAOR

¡Malhaya!

SALUD

¡Ingrato!

LA ABUELA, SARVAOR

¡Malhaya su via y su sangre!
Su suerte... ¡Y su mare!

HUÉSPEDES

¡Olé! ¡Arsa niñas!

SALUD

You see, I knew.
Why did you never tell me?

UNCLE SARVAOR

Curse him!

SALUD

You've seen how heartless he is?

THE GRANDMOTHER

My darling!

SALUD

Leaving me without so much as one word!
Throwing me into the gutter!

UNCLE SARVAOR

Curse his life!

SALUD

He probably thought
'I'll leave her, she'll die, and that way
I'll have no more worries and be free.'

UNCLE SARVAOR

Curse his fortune!

SALUD

And the swine was right!
The traitor was right!

(suddenly changing her tone)

Because I can't live without him.
I'll die of misery!

UNCLE SARVAOR

Curse the woman who bore him!

GRANDMOTHER

He must have thought that he
Could cover this all up and
Nobody would find out, that
In the end, honour can be patched up with money.

UNCLE SARVAOR

Curse his life!

GRANDMOTHER & UNCLE SARVAOR

Curse him!

SALUD

The traitor!

GRANDMOTHER & UNCLE SARVAOR

Curse on his life and his family!
On his fortune and the woman who bore him!

GUESTS (inside the house)

Olé! Come on girls!

HUÉSPEDES

¡Canta Pepe!
 ¡Vamos, niñas!
 ¡Olé! ¡Olé! ¡A bailar!

(ruidos, confusos, carcajadas)

SALUD

¡Oye, qué alegres!

LA ABUELA

¡Nena, por Dios!

EL TÍO SARVAOR

¡Vamos adentro!

LA ABUELA *(asustada)*

¡No, Sarvaor! ¡Espera!

(Salud cree distinguir la voz de Paco en medio del ruido de la fiesta.)

SALUD

¡Jesús! ¡Dios santo!
 ¡Su voz! ¡Su voz!

LA ABUELA *(a Salud)*

¡Vénte!

SALUD

¡Su voz maldita!
 ¡Quiero que escuche
 también la mía!

LA ABUELA

¡Chavala!

SALUD

¡Calla! *(Canta al lado de una ventana.)*
 ¡Malhaya la jembra pobre
 que nace con negro sino!
 ¡Malhaya quien nace yunque
 en vez de nacer martillo!

(El ruido de la fiesta disminuye, como si se prestara atención al canto de Salud. Ésta se acerca a su abuela.)

¡No llores, abuela!

LA ABUELA *(al tío)*

¡Yo no voy!

EL TÍO SARVAOR

¡Yo, sí!

SALUD

¡Por toas las ventanas
 me tiene que oír!
(Va a otra ventana.)
 ¡No preguntes más por ella,
 ni subas a su Albaicín!

GUESTS

Sing, Pepe!
 Come on girls!
 Olé! Olé! Dance!

(laughter, cheers and chatter)

SALUD

Listen, how happy they all are!

GRANDNMOTHER

For God's sake, my little one!

UNCLE SARVAOR

Let's go in!

GRANDMOTHER *(terrified)*

No, Sarvaor, wait!

(Salud thinks she can hear Paco's voice in the confused noise of the party.)

SALUD

Oh God! God in heaven!
 That's his voice! His voice!

GRANDMOTHER *(to Salud)*

Come away!

SALUD

His cursed voice!
 Well, I want him to hear
 mine too!

GRANDMOTHER

Dear one!

SALUD *(calmly)*

Be still! *(She goes to the window and sings.)*
 Wretched the women of the poor,
 Who are born under an unlucky star!
 Wretched the man who is born an anvil
 Instead of a hammer!

(The guests make less noise and seem to be listening to Salud's song.) She approaches her Grandmother.)

Don't cry, grandmother!

GRANDMOTHER *(to Uncle Sarvaor)*

I'm not going in!

UNCLE SARVAOR

Well I am!

SALUD

He must hear me
 through all the windows!
(She goes to another window.)
 Don't ask after her again!
 Don't enter the Albaicín where she lived!

SALUD

¡Se murió, y hasta las piedras
se tien que alzar contra ti!

CARMELA (*en la casa*)
¿Qué tienes, Paco?

PACO

¡No es na! ¡No es na!

CARMELA

¡Te has puesto blanco!

MANUEL

¡No es na, te ha dicho!
(*a las invitados*)
¿Queréis bailar?

SALUD (*señalando una puerta.*)
¡Por allí está la puerta!

EL TÍO SARVAOR

¡Vamos! ¡Vamos adentro!

LA ABUELA

¡Por piedad! ¡No, Salud!
¡Virgen de las Angustias!
(*Salud y el tío Sarvaor desaparecen
rápidamente por la derecha.*)
¡Por Dios!
¡Sálvala tú!
(*El ruido de la fiesta y los gritos alegres
empiezan de nuevo en la casa. La
oscuridad invade la escena por completo.
Cambio de escena.*)

Intermedio**Cuacro segundo**

(*La fiesta tiene lugar en el patio de la casa
de Carmela y Manuel. Flores, iluminación
brillante. En medio, una fuente de mármol.
Al fondo, una cancela practicable. Escena
muy animada. Hombres y mujeres, gente
acomodada, forman grupos pintorescos.
Van vestidos de forma rebuscada: trajes de
colores llamativos, vestidos claros,
mantones de Manila y flores por doquier.*)

Danza

(*Carmela, Manuel y Paco están juntos a un
lado. Al ótro el Cantaor, y á su lado varios mozos
con sendas guitarras. Varias parejas bailan,
animadas ruidosamente por todo el concurso.
Paco procura fingir alegría, disimulando su
preocupación. Carmela le observa.*)

PACO

¡Carmela mia!

SALUD

She is dead, and the very stones
Will rise up against you!

CARMELA (*inside the house*)
(*frightened*) What is it, Paco?

PACO

It's nothing! It's nothing!

CARMELA

You have gone very pale!

MANUEL

It's nothing, like he has told you.
(*to the guests*)
Does anyone want to dance?

SALUD (*pointing to the door*)
There's the door!

UNCLE SARVAOR

Come on, le'ts go in!

GRANDMOTHER

For pity's sake, no! Salud!
Virgin of the Seven Sorrows!
(*Uncle Sarvaor and Salud disappear
quickly to the right.*)
Oh God!
Save her, saver her!
(*Party noises and shouts of joy are
heard again inside the house.
The stage is now completely
dark. The scene changes.*)

Intermezzo**Second Tableau**

(*The patio where the party is held is
held is covered with flowers and shrubs
in pots, brightly lit. In the centre a marble
fountain. There are doors on the right and
left. The scene is one of great animation,
the guests, people of wealth and elegance,
forming picturesque groups. They are
all dressed in bright, showy clothes and gay
shawls. There are flowers everywhere.*)

Dance

(*On one side of the stage, are Carmela, Manuel
and Paco: on the other stands the singer with a
group of young guitar players. Several couples
are dancing, while the rest are encouraging them
noisily. Paco is trying to make a festive impression
and to hide his anxiety. Carmela watches him closely.*)

PACO

My darling Carmela!

CARMELA
¿ Ya estas mejor?

MANUEL
¡No hay más que verle!

PACO
Fué que la bulla.

MANUEL
Con tantas voces.

PACO (*aparte*)
¡Era su voz!...

MANUEL
Feliz me siento,
¿pa qué negarlo?
Ya que el casorio se celebró.
Ustedes gozan con tanto amor,
Y yo, el hermano,
Más bien el padre
De mi Carmela.
(*a Paco*)
También tu hermano
Desde esta noche,
Gracias á Dios.
¡estoy gozando de la alegría de ustedes dos!

CARMELA
Gracias, Manolo.

MANUEL
¿Gracias de ti?

PACO (*aparte*)
¡Si hubiera sio más precavio!
¡Yo no he debio dejarla asi!
(*viendo que los invitados se giran hacia la cancela*)
¿Qué pasa?

MANUEL
¿Qué es eso?

CARMELA
No sé quién entró.

(*Sarvaor y Salud avanzan hacia el centro de la fiesta.*)

PACO (*aparte*)
¡Ella aqui!

CARMELA (*a Paco*)
¿ Qué tienes?

(*Sarvaor lleva de la mano a Salud, que tiembla transida de pena.*)

CARMELA
Are you feeling better now?

MANUEL
You just have to look at him to see that he is!

PACO
It was all that noise...

MANUEL
All those voices and chatter.

PACO (*to himself*)
It was her voice!...

MANUEL
I feel so happy --
Why should I conceal it? --
Now that we have celebrated the marriage.
You two are so in love with each other,
And I, the brother of Carmela,
Almost a father to her,
(*to Paco*)
And now
your brother too,
From tonight,
Thank God,
I find happiness in both of yours!

CARMELA
Thank you, Manolo.

MANUEL
You're thanking me?

PACO (*aside*)
If only I had been more cautious
I should never have abandoned her like that!
(*He notices the guests turning their attention towards the gate.*)
What's happening?

MANUEL
What is it?

CARMELA
I don't know who has come in.

(*Salvador and Salud approach to the centre of the party.*)

PACO (*aside*)
She's here!

CARMELA (*to Paco*)
What is wrong?

(*Uncle Sarvaor holding Salud by the hand, who is numbed by grief.*)

EL TÍO SARVAOR

¡A la paz de Dios!

MANUEL (*a Sarvaor*)

¡Qué gracia!
¿Qué buscan ustedes aquí?

HUÉSPEDES

¡Mirad qué gitano!
¡Mirad qué chavala!

MANUEL

¿Me quieres decir?

EL TÍO SARVAOR

¿No hay baile?
¿No hay novios?
Nosotros bailamos,
Nosotros cantamos.

(Paco, aterrado, baja la mirada; Carmela lo observa ansiosamente.)

PACO

(¿Qué buscan aquí?)

MANUEL (*al tío*)

¿Tú bailas, abuelo,
con esos andares?

EL TÍO SARVAOR

Yo bailo;
Yo canto como un rruiseñor;
La niña se canta
Mejor que un jilguero

(Salud se suelta de la mano de su tío y se aleja de él.)

SALUD

¡No! ¡No!

EL TÍO SARVAOR

¡Niña!

MANUEL, CARMELA, HUÉSPEDES

¿Qué dice?

PACO (*aparte*)

Dios santo!

SALUD

¡No! ¡¡No!!
¡Yo no vengo a cantar!
¡Yo no vengo a bailar!
¡Vengo á ver á ese hombre,
pa pedirle, ¡por Dios! que me mate,
¡que me acabe, por fin, de matar!

PACO

¡Salud!

CARMELA, MANUEL

¡Paco!

UNCLE SARVAOR

Peace to this house!

MANUEL (*to Salvador*)

How nice of you!
What are you looking for, here?

GUESTS

A real gypsy!
And look at the girl!

MANUEL

What is the meaning of all this?

UNCLE SARVAOR

Is there not dancing here?
Is there not a wedding party here?
Well, we will dance
too, and sing...

(Paco lowers his eyes. Carmela observes him anxiously.)

PACO

(What are they after?)

MANUEL (*to Uncle Sarvaor*)

You can dance, Grandpa?
On those old legs of yours?

SARVAOR

I dance;
And I sing like a nightingale;
And this girl here sings
better than a linnet.

(Salud drops Sarvaor's hand and moves to one side)

SALUD

No! No!

UNCLE SARVAOR

Come on girl!

CARMELA, MANUEL, GUESTS

What's she saying?

PACO (*aside*)

Oh God in heaven!

SALUD

No! No!!
I haven't come here to sing!
I haven't come here to dance!
I've come to see this man,
To ask him, for God's sake, to kill me,
To finish me off!

PACO

Salud!

CARMELA, MANUEL

Paco!

PACO (*aparte*)
Me vendí!

EL TÍO SARVAOR
¡Salud!

SALUD
¡¡Me perdió!!
¡Me engañó! ¡Me dejó!
¡Debe haber entoavía en mi casa
algún eco que guarde sus dulces
palabras de amor!

PACO
¿Yo? ¿Yo?

SALUD
¡Tú! ¡Tú!
¡Lo juro por la cru donde Jesú murió!

PACO
¡Mientes! ¡Echadla!

SALUD, SARVAOR
¡Paco!

CARMELA, MANUEL
¡Paco!

CARMELA
¡Por Dios!

EL TÍO SARVAOR
¡Salud!

SALUD (*Camina hacia Paco.*)
¿A mi? ¿A mi? ¡Tú! ¡¡Tú!!
¡Me ahogo! ¡Me muerdo! ¡Paco!

(Se lleva la mano al corazón, vacila y cae muerta.)

LA ABUELA
¡Salud!

TODOS
¡Muerta! ¡Jesús!

LA ABUELA
¡Salud!

TODOS
¡Jesús!

LA ABUELA
¡Neña! ¡Mi gloria, alma mía! ¡Qué horror!
(*a Paco*) ¡Ah! ¡infame! ¡Falso!

LA ABUELA, SARVAOR
¡Judas!

TELÓN.

PACO (*to himself*)
It's all over!

UNCLE SALVAOR
Salud!

SALUD
He ruined me!
He deceived me! Abandoned me!
His tender words of love
must still be echoing
through my house!

PACO
Me? Me?

SALUD
Yes, Yours! Yours!
I swear by the cross Jesus Christ died on!

PACO
You are lying! Throw her out!

SALUD, UNCLE SARVAOR
Paco!

CARMELA, MANUEL
Paco!

CARMELA
My God!

UNCLE SARVAOR
Salud!

SALUD (*She moves towards Paco.*)
Throw me out? Me? You! You!!
I can't breathe! I'm dying! Paco!

(She puts her hand to her heart, stumbles and falls dead at his feet.)

GRANDMOTHER
Salud!

ALL (*horrified*)
She's dead! Dear God!

GRANDMOTHER
Salud!

ALL
Oh God!

GRANDMOTHER
My little girl! My heaven! My soul! My God!
(*to Paco*) Coward! Deceiver!

GRANDMOTER, SARVAOR
Judas!

END OF THE OPERA